

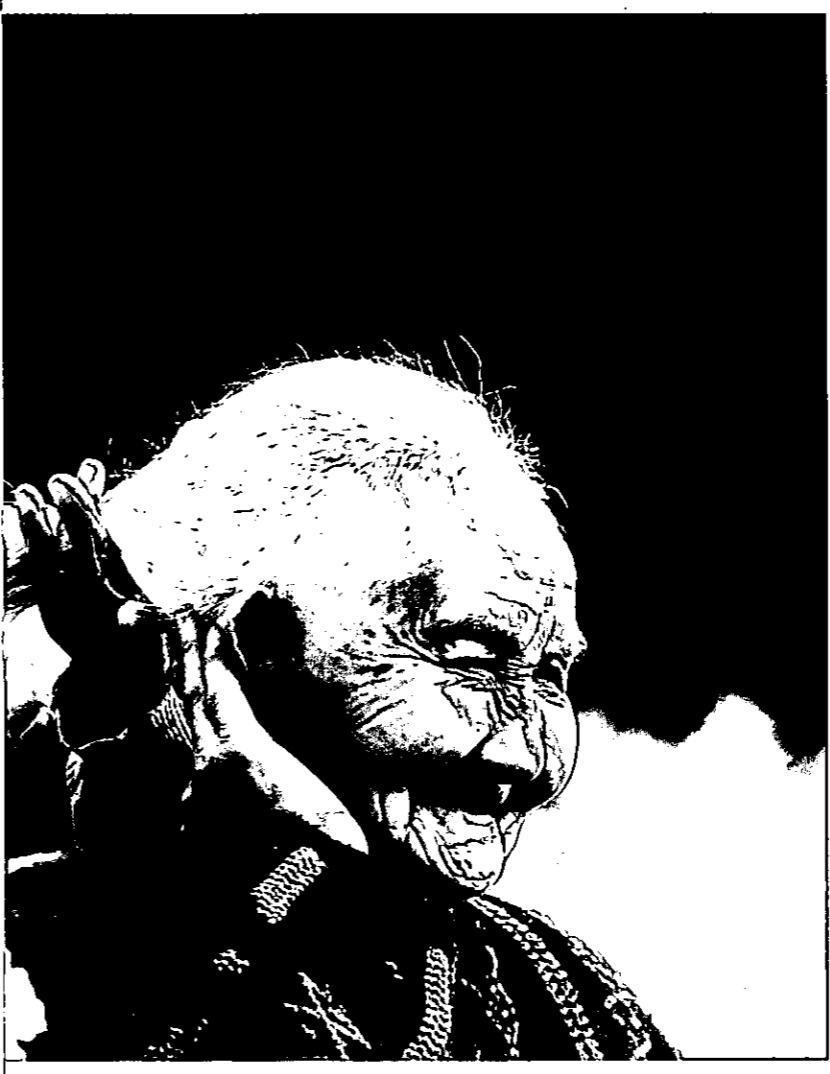
# ASIAN WOMEN'S FUND

**アジア女性基金の事業**

**財団法人 女性のためのアジア平和国民基金  
(アジア女性基金)**

# 「償い」から「

# つながり」へ



## アジア女性基金がめざすもの

戦後半世紀以上がたち、私たちは平和と繁栄そして社会的安定を手にしてきました。しかし、先の戦争において、いわゆる従軍慰安婦として心身にわたる癒しがたい傷を負った女性たちの苦しみと悲しみを忘れることはできません。

また、今なお世界各地で、多くの女性が、武力紛争下での暴力や、職場や地域社会での性的いやがらせ、ドメスティック・バイオレンス（夫や恋人からの暴力）や虐待などのいわれなき暴力や非人道的な扱いに苦しんでいます。

アジア女性基金は、元「慰安婦」の方々への償いを行うとともに、深い反省の上になつて、二度とこのような問題を起こさないように、女性に対する暴力など今日の女性をとりまく問題への解決を目的として、1995年に政府の決定により設立されました。

アジア女性基金は、女性の人権が尊重される平和で自由な社会の構築をめざし、アジア近隣諸国とわが国の友好に寄与するために、さまざまなプログラムを通じてネットワークをひろげていきます。

More than half a century has passed since the end of World War II, and in that time Japan has achieved peace, prosperity and social stability. However, the pain and suffering of the so-called 'comfort women', who still carry the physical and psychological scars of the cruelty inflicted upon them during the war, should never be forgotten.

Today, many women still suffer from violence and inhumane treatment throughout the world as can be seen from the horrendous sexual crimes committed against women under armed conflicts, sexual harassment in the workplace and community, and domestic violence, violence against and ill-treatment of women at the hands of their husbands or partners.

Established in 1995 based on a decision of the Japanese Government, the Asian Women's Fund (AWF) aims to convey Japanese people's gesture of atonement to the former 'comfort women' and help solve contemporary problems women are facing, such as violence against women, so as not to allow the same mistakes to be repeated again.

To help advance friendship between Japan and its Asian neighbors and build a peaceful and free society where women's rights are respected, the AWF has been striving to foster a network of goodwill and action through the implementation of various projects.

## Purpose of Fund What is the Asian Women's Fund designed to do?

**アジア女性基金**  
ASIAN WOMEN'S FUND

- 国民  
The Japanese People
- 償い事業  
National Atonement Project
- 政府  
The Government of Japan
- 女性尊厳事業  
Women's Dignity Project

# ASIAN WOMEN'S FUND

# 過去への償い 国民の参加によるお詫びをかたちに。

Atonement for past injustices  
-a token of apology  
through participation of  
the Japanese People



## 償い事業

償い事業は、基金の設立主旨に基づいて政府と国民が一体となって行ってきた事業です。すでに高齢になられた元「慰安婦」の方々に対して、国民の募金による「償い金」とともに総理大臣のお詫びの手紙、アジア女性基金理事長の手紙、国民（拠金者）からのメッセージをお渡しし、日本政府の資金により医療・福祉支援事業を行っています。また、二度と同じことを繰り返すことのないよう、歴史の教訓として未来に引き継いでいくために、国内外での諸資料の収集と閲覧、資料の刊行を行っています。

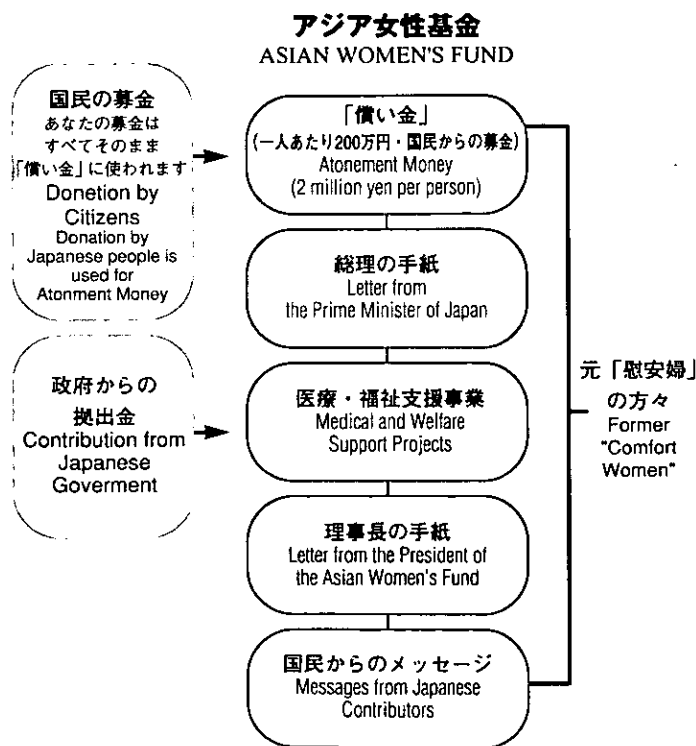
The National Atonement Project has been implemented through a joint effort of the Japanese Government and people in accordance with the purpose of the establishment of the AWF. It delivers atonement money to the aging former 'comfort women' using funds raised from Japanese people as contributions, along with the Prime Minister's letter of apologies and remorse, a letter from the President of the AWF and the messages of donors. It also incorporates medical and welfare assistance projects funded by the Japanese Government. In addition, it passes war-time experiences on to future generations as a lesson of history by, for example, collecting various documents and other materials, both in Japan and abroad, making them available for the public to view, and producing various publications, with a determination not to allow the same mistakes to be repeated again.

### 償い事業の経緯

#### Background of The National Atonement Project

日本でいわゆる従軍慰安婦問題が社会的に浮上したのは、1990年の国会審議でのことでした。調査を開始した政府は、1993年8月に事実を認める政府談話を発表しました。1994年8月、村山富市内閣総理大臣（当時）は、あらためて心からの反省とお詫びの気持ちを表明するとともに、国民参加による「基金」を創設して元「慰安婦」の方々への「償い」を行うことを発表しました。1995年4月、政府は「償い事業」の骨格を発表し、同年7月19日、元参議院議長の原文兵衛氏を理事長に迎えて「女性のためのアジア平和国民基金」が発足したのです。基金の発足については、同年9月に北京で開催された「第4回国連世界女性会議」の席上で世界に向けて発信されました。

It was during Diet deliberations in 1990 that the issue of 'comfort women' came to the fore in Japan. The Japanese Government launched an investigation, and released informal talk acknowledging 'comfort women' as a historical fact in August 1993. In December 1994, then Prime Minister Tomiichi Murayama expressed anew his sincere apologies and regret, and announced his intentions to atone for the injustices caused to the former 'comfort women' through the establishment of a fund based on the participation of the people. In April 1995, the Government released an outline of the National Atonement Project, and this led to the establishment of the AWF on July 19, with Mr. Bunbei Hara, formerly the Chairperson of the House of Councilors, as its President. During the 4th World Conference on Women, held in September that year in Beijing, the establishment of the AWF was announced before the international community.





© Dinh Duy Be(Viet Nam)

# 将来への努力 女性が自由に 生きる社会を。

Efforts geared towards a better future  
- aiming to build a society where women can  
live with peace and freedom

## 女性尊厳事業

人の生きる権利や社会に参加する権利には、性による違いがあってはなりません。それにもかかわらず、女性の人権に対する社会の認識は依然として低く、人身売買、セクシャル・ハラスメント（性的嫌がらせ）、ドメスティック・バイオレンス、援助交際など女性であるがゆえの問題は、地域・国を問わず絶えず発生しています。女性尊厳事業は、女性の人権や尊厳に対する社会の認知を高め、被害を未然に防止し、女性も男性も平和で自由に生きることのできる社会をめざす事業です。

Human rights, such as the right to live safely and the right to freely take part in social activities, must apply equally to men and women. The reality, however, is that social awareness of women's human rights is still low, and women face various forms of gender-specific problems, such as sexual harassment, domestic violence, child prostitution and underage sexual exploitation, regardless of the region or country in which they live. The Women's Dignity Project aims to enhance social recognition of women's human rights and dignity and prevent women from becoming victims of abuse in order to build a society where women can live with peace and freedom.



*m e s s a g e*

現実に立ち向かう着実な歩みに期待しています。  
I pin great hopes on steady progress in the efforts to tackle the reality head on.

赤松良子さん 元文部大臣  
Ryoko Akamatsu, Former Minister of Education

国連創設以来、国際社会は性差別の撤廃に努めてきましたが、性差別が社会の習慣や意識に深く根ざしたものである以上、性の平等はなかなか容易には実現しません。いまもなお、世界各地の女性たちがいわれなき暴力や非人道的な扱いを受けているという現実に向き合うとき、私たちが克服すべき課題があまりにも多くかつ深刻であることを認識せざるを得ません。しかし、その課題の一つひとつ取り組んで行かなければ何も変えることができないのも事実です。

私は、世界各国の関係機関やNGOと力をあわせて、女性の人権を護るために積極的に事業を展開している「アジア女性基金」の着実な歩みに大いに期待しています。

Since the establishment of the United Nations, the international community has been working hard to dismantle gender discrimination, but gender equality has proved to be difficult to achieve, because gender discrimination is deeply rooted in social norms and customs. When faced with the reality that many women still have to endure violence and inhumane treatment across the world, I'm almost overwhelmed by the enormity of the problem. Nevertheless, we must tackle it head on and remove the numerous hurdles one by one, or nothing will change. I pin great hopes on steady progress in the efforts of the Asian Women's Fund, which actively implement various projects aimed at protecting the dignity of women in collaboration with government organizations of other countries and NGOs.

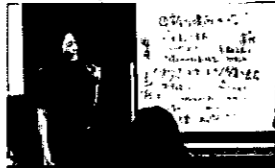
# 女性の名誉と尊厳を護るためのさまざまな活動を通じて ネットワークをひろげます

The Asian Women's Fund strives to expand the network of action through various activities geared towards protecting the honor and dignity of women.

## ひろめる

### 普及啓発事業

Public information and awareness projects  
- informing and educating the public  
TV番組の制作、セミナーの開催や「基金ニュース」、ポスター、冊子などの発行を通して、女性の人権を護ることの大切さを社会全体に伝えるよう、啓発活動を行います。



## 支える

### 支援事業

Assistance activities  
- providing support

女性の人権に関する今日的問題に取り組む民間非営利団体（NGOやNPO）の活動を支援します。また援助者のための研修会などを開催します。



# 女性尊厳事業

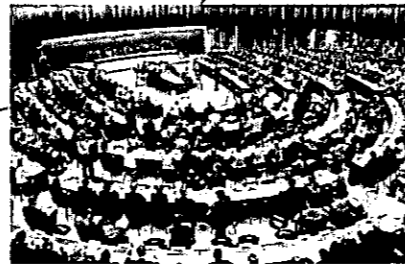
Women's Dignity Project

## つなぐ

### 交流事業

Friendship exchange activities  
- fostering international ties

国際会議やフォーラム等の実施を通じて、国内外で女性の人権を護る活動や犯罪の未然防止活動などを続ける人々との、情報交換や意識の共有を促進します。



## 知る

### 調査研究事業

Research and investigation activities  
- studying and disseminating facts

国内外で起きている女性への人権侵害行為の実態や、女性の人権を尊重する社会づくりの方法などに関する調査や研究の実施および支援を行い、情報提供を行います。



## 『NGO支援事業』

Application for assistance  
NGO support

女性の基本的人権の尊重に関わる広報活動や、女性の自立に関わる活動を支援しています。申請時期は毎年4月です。詳しくは下記へお問い合わせ下さい。

TEL: 03-3583-9322

ホームページ: <http://www.awf.or.jp>

★2000年度は、「米国の教育現場のセクハラ防止啓発パンフレットの作成」「ユーゴスラビア難民女性支援事業」「シェルター運営スタッフ育成講座」など多くのNGO事業に支援を行いました。

The AWF supports public information activities concerning the respect for women's basic human rights and activities promoting their independence. Applications for assistance are received in April each year. For more details, contact us on + 81 3 3583 9322

via our home page (<http://www.awf.or.jp>).

Many organizations have been earmarked to receive assistance in FY 2001. Projects include the 'preparation of an anti-domestic violence awareness leaflet', 'public information activities concerning shelters for female HIV carriers' and a 'shelter management staff training course'.

03-3971-8553 03-3971-3741

財団法人 女性のためのアジア平和国民基金  
ASIAN WOMEN'S FUND / アジア女性基金



## アジア女性基金の歩みと社会の動き

1993

### 社会の動き

国連世界人権会議開催（ウィーン）  
河野洋平官房長官が慰安婦関係調査結果発表に関する談話を発表。いわゆる従軍慰安婦の方々に対する心からの反省とお詫びを表明

1994

「女性に対する暴力撤廃宣言」を国連総会第三委員会で採択  
村山富市内閣総理大臣が談話を発表。深い反省とお詫びの気持ちを述べ、いわゆる従軍慰安婦問題の解決のために幅広い国民参加の道を追求する考えを表明

1995

国連人権委員会「女性に対する暴力をなくす決議」採択。  
「歴史を教訓に平和への決意を新たにする決議」衆議院本会議で決議  
村山富市内閣総理大臣が談話を発表。

第4回世界女性会議NGOフォーラム開催  
第4回国連世界女性会議（北京）「北京宣言及び行動綱領」

### アジア女性基金の歩み



初代理事長・原文兵衛  
(元参議院議長)

五十嵐広三官房長官が、「女性のためのアジア平和友好基金」（仮称）の事業内容、政府の取り組み及び基金の呼びかけ人を発表  
「女性のためのアジア平和国民基金」（アジア女性基金）発足  
政府がアジア女性基金の事業に協力する旨を閣議了解  
総理府及び外務省共管の財団法人として設立許可される

1996

### 社会の動き

「第1回子どもの商業的性的搾取に反対する世界会議」（ストックホルム）

1997

男女共同参画審議会設置法が成立

1998

男女共同参画社会基本法成立

1999

世界女性会議（ニューヨーク）  
児童虐待法成立

2000

DV防止法成立

2001

「第2回子どもの商業的性的搾取に反対する世界会議」（横浜）

### アジア女性基金のあゆみ



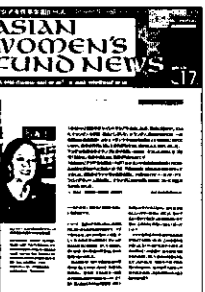
理事長・村山富市  
(元内閣総理大臣)



女性移住労働者に関する国際会議  
1997



公開フォーラム「ドメスティック・バイオレンスを根絶するために」  
2000



アジア女性基金ニュース  
No.17 2001

## 役員(理事、監事)

- 理事長 村山 富市 元内閣総理大臣
- 副理事長 石原 信雄 (財)地方自治研究機構理事長、元内閣官房副長官  
大鷹 淑子 元参議院議員
- 専務理事 伊勢 桃代 元国連研修人事政策部長  
兼事務局長
- 理事 有馬 真喜子 ジャーナリスト、前国連婦人の地位委員会日本代表  
衛藤 清吉 東洋英和女学院院長、東京大学名誉教授  
大沼 保昭 東京大学教授  
金平 輝子 元東京都副知事  
笹森 清 日本労働組合総連合会(連合)事務局長  
福山 真劫 全日本自治団体労働組合(自治労)副中央執行委員長  
下村 満子 ジャーナリスト  
宮崎 勇 元経済企画庁長官  
山口 達男 元駐シンガポール大使・スペイン大使  
和田 春樹 東京大学名誉教授
- 監事 橋本 豊 学校法人誠美学園常任理事

## 評議員

- 赤松 良子 元文部大臣
- 石原 一子 日本バイオロジカルズ株式会社監査役
- 枝村 純郎 住友商事株式会社顧問、元駐ロシア大使
- 高島 順子 日本労働組合総連合会副事務局長
- 野田 愛子 弁護士
- 紀 嘉一郎 大和総研特別顧問、元総務庁長官官房審議官

## 運営審議会委員

- 委員長 横田 洋三 中央大学教授、国連大学学長特別顧問  
国連人権促進保護小委員会委員
- 委員 斐庭 孝典 日韓文化交流会講義委員  
高橋 宗司 津田塾大学教授  
笠見 猛 全日本自治団体労働組合(自治労)政治政策局長  
野中 邦子 弁護士、全国人権擁護委員会連合会女性問題委員長  
橋本 ヒロ子 十文字学園女子大学教授  
林 陽子 弁護士  
山口 達男 元駐シンガポール大使・スペイン大使  
和田 春樹 東京大学名誉教授

## 呼びかけ人(1995年(山口)は当時)

- 赤松 良子 元文部大臣
- 青田 甚之助 日本労働組合総連合会会長
- 衛藤 清吉 東京大学名誉教授
- 大来 寿子 大来元外相夫人
- 大鷹 淑子 元参議院議員
- 大沼 保昭 東京大学教授
- 岡本 行夫 国際コンサルタント
- 加藤 タキ コーディネーター
- 下村 満子 ジャーナリスト
- 鈴木 健二 熊本県立劇場館長
- 須之部 昌三 元外務事務次官、元駐韓国大使
- 高橋 祥起 政治評論家、徳島文理大学教授
- 鶴見 俊輔 評論家
- 野田 愛子 弁護士
- 野中 邦子 弁護士、全国人権擁護委員会連合会女性問題委員長
- 萩原 延壽 歴史家
- 三木 睦子
- 山本 正 日本国際交流センター理事長
- 和田 春樹 東京大学教授

# ASIAN WOMEN'S FUND 募金に ご協力下さい

アジア女性基金は、被害者の方々に、政府と国民のお詫  
びの気持ちをお届けする努力を続けてまいります。被害者  
の方々の高齢化に伴い、受け取りの申請件数は増えるもの  
と思われまふ。皆様のご理解とご協力をお願いいたします。

アジア女性基金への寄付金は、所得税法上の寄付金控除  
が認められる特定寄付金または法人税法上の全額損金算入を  
認められる指定寄付金として、財務大臣から指定されてい  
ます。(指定期間は2001年4月12日から2002年4月11日まで)

郵便振替口座

00180-3-71164

女性のためのアジア平和国民基金

発行 2001年9月

## 財団法人 女性のためのアジア平和国民基金

〒107-0052 東京都港区赤坂2-17-42 赤坂アネックス  
電話03-3583-9346/9322 FAX 03-3583-9347/9321  
ホームページ <http://www.awf.or.jp> e-mail [dignity@awf.or.jp](mailto:dignity@awf.or.jp)

写真協力:(財)ユネスコ・アジア文化センター